

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
(1 КУРС)**

Область знаний: 200000 – Искусство и гуманитарная сфера  
Область образования: 230000 – Языки  
Направление образования: 60230200 - Теория и практика перевода  
(русский язык)

ТАШКЕНТ – 2021





Рабочая программа учебной практики утверждена протоколом Учебно-методического совета Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от \_\_\_\_\_ 2021 года.

**Составители:**

Фамилия, имя, отчество	Должность
Дустмаматова Н. П.	преподаватель кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои
Кубединова Э. Р.	преподаватель кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

**Рецензенты:**

Фамилия, имя, отчество	Должность
Рашидова Н. Б.	Заведующий кафедрой Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени А. Навои.
Сафаров О.	преподаватель кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Рабочая программа учебной практики утверждена протоколом заседания кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от \_\_\_\_\_ 2021 года.

Декан факультета Теории и практики перевода

“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2021 года  А. Сайфуллаев

Заведующий кафедрой Иностранных языков

“ 26 ” 08 2021 года  Н.Б. Рашидова

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....
2. Методические рекомендации по проведению учебной практики.....
3. Цели и задачи учебной практики.....
4. Объект и сроки проведения учебной практики.....
5. Содержание и структура учебной практики.....
6. Задания по темам учебной практики.....
7. Оформление отчетов учебной практики.....
8. Организация и руководство учебной практикой.....
9. Обязанности и права студентов-практикантов.....
10. Обобщение результатов и защита отчетов.....
11. Критерии оценивания отчетов учебной практики.....
12. Составные части отчетов учебной практики.....
13. Список рекомендуемой литературы.....
14. Приложения.....

## 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

### Введение

С обретением Республикой Узбекистан независимости улучшение нового мышления и духовно-нравственного воспитания подрастающего поколения, которое является будущим справедливого, демократического и правового общества, стало одним из решающих факторов в развитии нашего общества.

В Республике Узбекистан проделана значительная работа по реализации вышеуказанных задач. В частности, в стране приняты такие документы, как «Национальная программа подготовки кадров», «Закон об образовании». На основе этих документов Узбекистан реформировал свою систему образования, определил уникальный и правильный путь развития.

В рамках данной рабочей программы студенты смогут ознакомиться со спецификой профессии языковеда и переводчика в учреждениях, где проводится учебная практика, а также с целями и задачами, содержанием, организацией практики, научить их проводить исследования в этой области. Методы организации работы, а также организация языковедческой и переводческой деятельности студентов, написание рефератов по объекту перевода и отчетов по окончании практики, календарные планы работы практикующих студентов, дневники наблюдений и другие практические документы. Кроме того, особое внимание уделяется обязанностям кафедры и преподавателей, отвечающих за учебную практику, а также руководству учреждения, в котором проводится практика.

### 1. Цели и основные задачи квалификационной практики

Целью учебной практики является формирование языковой личности языковеда и переводчика, обладающего профессиональной компетенцией и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном, профессионально-

Выполнил студент гр. \_\_\_\_\_  
(Фамилия И.О., подпись) Руководитель практики от предприятия,  
\_\_\_\_\_ организации, (Фамилия  
И.О., подпись) учреждения Руководитель практики от кафедры

\_\_\_\_\_  
(Фамилия И.О., подпись)

Казань, 20 \_\_\_\_ г. П

#### Документы квалификационной практики

Качественное и эффективное проведение квалификационной практики во многом требует правильного, полного и своевременного оформления документов, необходимых во время практики. Во время квалификационной практики ведутся и контролируются следующие документы:

1. *Дневник практики.*
2. *Персональный план работы студента-практиканта.*
3. *Характеристика, выданная студенту-практиканту университетом.*
4. *Отчет о практике (презентация, электронный диск, письменный материал и т.д.)*

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ**

НА \_\_\_\_\_ ПРАКТИКУ

Студента \_\_\_\_\_ гр. \_\_\_\_\_  
(Ф И О)

Тема \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Зав. каф. ТНВМ \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
подпись (Ф И О.)

Задание принял \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
подпись (Ф И О.)

**СОГЛАСОВАНО:**

Руководитель практики от организации:

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., должность, организация, подпись)

Приложение 2 Образец титульного листа отчета по практике

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Казанский национальный исследовательский технологический университет»  
(ФГБОУ ВО КНИТУ)

Институт Нефти, химии и нанотехнологий

Факультет Химических технологий

Кафедра \_\_ Технологии неорганических веществ и материалов

ОТЧЕТ ПО \_\_\_\_\_ ПРАКТИКЕ

\_\_\_\_\_ ( название  
предприятия, организации, учреждения) на тему

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

техническом. Учебная практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций языковеда и переводчика. Это – качественно новая ступень подготовки языковедов и переводчиков-профессионалов в реальных условиях переводческого процесса и необходимости самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

**Задачами учебной практики являются:**

- *развитие основ профессиональной рефлексии* (анализ результатов своей/чужой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей);

- *формирование умений и развитие навыков профессионального общения в процессе практики* (общение с любой аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию);

- *развитие основ профессиональной компетенции* (формирование проектировочных умений (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал);

- *формирование организаторских умений* (умение реализовывать намеченный план – в устной и письменной форме, организовывать сам процесс практики, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения);

- *формирование гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, поведение языковеда, гида, переводчика в различных ситуациях).

## 2. Структура и содержание практики

Учебная практика на 1 курсе (2 семестр) состоит из двух компонентов и направлена на формирование базовой и прагматической составляющих ПК. Основной акцент практики делается на формирование базовых составляющих учебной практики, что предполагает определенный уровень знания предмета и ситуации двуязычного общения и, как следствие, владение терминологической и специальной лексикой в определенной области – системой терминов, клише, речевых штампов и др., а также синтаксическими нормами, определяющими построение текстов. Формирование предметной компетенции требует и значительного расширения фоновых знаний практиканта, что обеспечивается знакомством со специальной литературой, консультациями со специалистами, непосредственным включением практиканта в процесс.

Перед началом практики проводится установочный семинар. Обязательным является оформление портфолио и дневника практики. Портфолио содержит две части: тексты и материалы по письменным работам, а также соответствующую отчетную документацию.

Основанием для направления студента на учебную практику на соответствующую базу практики и приказа по университету является наличие у кафедры Теории и практики перевода договора о сотрудничестве с данной организацией или письменный вызов базовой организации, оформленный в соответствии с установленными образцами.

### Календарно-тематический план учебной практики по предмету «Практикум устной и письменной речи» (1 курсы)

№	Темы
1	Установочный семинар
2	Площадь Независимости (собрать информацию, подготовить рассказ).
3	Аллея литераторов (подготовить презентации).
4	Сбор информации, отчет
5	Театр Мукими (составить биографический рассказ).



6	Сбор информации и отчет	
7	Рынок Чор-су (подготовить интервью).	
8	Памятник А. Навои и А. Пушкину (подготовить рассказ о биографии и жизни писателей).	
9	Сбор информации и отчет	
10	Мечеть И. Каримова (подготовить рассказ).	
11	Музей Амира Тимура (подготовить описательный рассказ по экспонатам).	
12	Музей прикладного искусства (подготовить описательный рассказ по экспонатам).	
13	Сбор информации и отчет	
14	Дом-музей Абдулла Каххар (собрать информацию, подготовить рассказ).	
15	Дом-музей Юнуса Раджаби (собрать информацию, подготовить рассказ).	
16	Сбор информации и отчет	
17	Подготовка документации и отчетов	
18	Сдача отчетов руководителю практики	

### 3. Наименования объектов учебной практики

Площадь Независимости, Аллея литераторов, театр Муками, рынок Чор-су, памятник А. Навои и А. Пушкину, мечеть И. Каримова, музей Амира Тимура, Музей прикладного искусства, дом-музей Абдулла Каххар, дом-музей Юнуса Раджаби.

### 4. Указание объема практики и ее продолжительность

Учебная практика проводится на I курсе во втором семестре, а общая трудоемкость учебной практики составляет 3 недели - 108 часов.

### 5. Приём отчетов учебной практики

### 6. Общие требования охраны труда

1. Настоящая Инструкция определяет требования охраны труда для студентов академии, направленных для прохождения практики.
2. Студенты, вышедшие на практику, допускаются к выполнению работы только при наличии установленного набора документов ( договор, дневник, индивидуальное задание и т. п.) и только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, инструктажа по охране труда на рабочем месте, а также повторения приемов оказания первой доврачебной помощи пострадавшим от несчастных случаев ( при получения травмы в период практики).
3. Каждый инструктаж студентов, выходящих на практику, должен заканчиваться обязательной проверкой его усвоения. Первичный инструктаж проводится руководителями практики, последующие — руководителями практики по месту ее прохождения.
4. Проведение всех видов инструктажей должно регистрироваться в журналах регистрации инструктажей с обязательными подписями получившего и проводившего инструктаж.
5. Каждому студенту, выходящему на практику, необходимо:
  - знать место хранения медицинской аптечки;
  - уметь оказать первую помощь при производственных травмах;
  - уметь правильно действовать при возникновении пожара и в других экстремальных и других чрезвычайных ситуациях;

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (образец отзыва-характеристики)

ОТЗЫВ-ХАРАКТЕРИСТИКА

Студент (ка) \_\_\_\_\_ курса факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева \_\_\_\_\_ (ФИО) с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ прошел (ла) преддипломную практику по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение» в \_\_\_\_\_ (наименование организации) За время прохождения практики (ФИО) показал (ла) \_\_\_\_\_ уровень теоретической подготовки, \_\_\_\_\_ умение применить и использовать знания, полученные в университете для решения поставленных перед ним (ней) практических задач. Программа практики выполнена полностью (частично). В целом работа практиканта (ФИО) заслуживает оценки \_\_\_\_\_.  
Руководитель \_\_\_\_\_

Приложение 1

*Образец листа индивидуального задания по практике*

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Казанский национальный исследовательский технологический университет»  
(ФГБОУ ВО КНИТУ)

Институт Нефти, химии и нанотехнологий

Факультет Химических технологий

Кафедра \_\_\_\_\_ Технологии неорганических веществ и материалов

Срок практики \_\_\_\_\_

7. Зубарева Е.К. Книга для чтения и развития речи (на материале художественных текстов). - Т.: ТГЮИ. 2005 год.
8. Учебное пособие по русскому языку (для самостоятельной работы). НУУз, Т 2017 год. Электронное учебное пособие. Свидетельство №000472
9. Хашимова Д.У. Поэты и писатели русской литературы XIX века. - Т., 2004 год. Электронное учебное пособие. Патент № DGU 00849.
10. Энциклопедия «Русский язык» под ред. Караулова Ю.Н., 2-е изд., перераб. и доп. - М., Дрофа, 1997 год.
11. Буторина Е. П., Карнаух Н. Л. Русский язык и культура деловой речи (справочник-практикум), Москва, «Термика», 2015 год.
12. Введенская Л. А., Черкасова М. Н., Русский язык и культура речи, Ростов-на-Дону, «Феникс», 2011 год.
13. Воителева Т. М., Тихонова В. В., Русский язык. Орфография, пунктуация, культура речи, Москва, Кнорус, 2021 год.
14. Стариченок В. Д., Кудреватых И. П., Рудь Л. Г., Минск, «Вышэйшая школа», 2015 год.

#### Электронные образовательные ресурсы:

1. [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)
2. [www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz)
3. [www.edu.uz](http://www.edu.uz).
4. [www.rusyaz.ru](http://www.rusyaz.ru)
5. [www.philology.ru](http://www.philology.ru)
6. [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)
7. [www.mgu.rusliter.ru](http://www.mgu.rusliter.ru)
8. [www.orphology.ru](http://www.orphology.ru)
9. [www.moy-yazik.narod.ru](http://www.moy-yazik.narod.ru)
10. <http://www.learning-russian.gramota.ru/journals.html?m=mirg&n=2001-01>
11. <http://learning-russian.gramota.ru/>

### 9. Критерии оценивания практики

Критерием оценивания производственной практики является предоставление по её завершении студентом документов отчетности, свидетельствующих об успешном достижении поставленных целей практики.

Критерии дифференциации оценки Дифференцированная оценка выставляется по 5 бальной системе:

- «отлично» - содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям;
- «хорошо» - при выполнении основных требований к прохождению практики и при наличии несущественных замечаний по содержанию и формам отчета дневника, характеристики студента положительные;
- «удовлетворительно» - небрежное оформление отчета и дневника. Отражены все вопросы программы практики, но имеют место отдельные существенные погрешности. Характеристики студента положительные.
- «неудовлетворительно» - не предоставлен отчет, дневник, а также характеристика с места прохождения практики.

• изучить планы эвакуации и расположение эвакуационных выходов.

6. Студенту, проходящему практику, следует:

- оставлять верхнюю одежду, обувь, головной убор в гардеробной или иных местах, предназначенных для хранения верхней одежды;
- иметь опрятный вид в соответствии с требованиями делового этикета;
- не принимать пищу на рабочем месте.

## **7. Требования к входным знаниям, умениям и готовностям студентов**

**Студент должен:**

- владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- быть готов преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

Прохождение учебной практики является необходимой основой для подготовки к производственной практике.

## **8. Список рекомендуемой литературы**

### **Основная литература**

- 1 Валгина Н.С., Современный русский язык. Москва, Логос, 2002 год.
- 2 Виноградов В.В., Грамматика русского языка в 2-томах, Москва, 1960 год.
- 3 Годуб Б.И., Стилистика русского языка, Москва, Айрис, 2001 год.
- 4 Розенталь Д. Э., Русский язык. Учебное пособие. Москва: Оникс, 2010 год.

### **Дополнительная литература**

1. Каримов И.А. Юксак маънавият энгилмас куч. Т.: Узбекистан, 2011 год.
2. Мирзиёев Ш.М. Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах. «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» (Собрание законодательства Республики Узбекистан. 2017 год, №6, ст.70, №20, ст.354)
3. Конституция Республики Узбекистан. Т.: Узбекистан, 2014 год.
4. Закон Республики Узбекистан «О Национальной программе подготовки кадров». - Т.: 1997.
5. Закон «О Государственном языке Республики Узбекистан». -Т.: 1989 год.
6. Абдуазизов А.А., Зализняк А.М., Шереметьева А.Г., Общее языкознание, Учебное пособие, Т., 2012 год.